Ægua passâ...

A Maria a a pensa coscì

Maria Terrile Vietz

Peccou, che a-o momento che sciortiâ sto giornale, arvî o saiä sfiorïo. Aveivo tanti pensieri in ta testa pe parlâ de questo meise, cosci càrego de dæte importanti e de regordi. Mettemmo pure in primmo cian Pasqua, ma no vista co-i euggi d'ancheu, ma con quelli di tempi andæti, quande o mæ visciuo o camminava in ti proei de l'infanzia, quande i mæ doman ëan vestïi de reusa e i mæ seugni ëan euve de Pasqua, ricchi de belle sorpreise.
Ma ahimé, a vitta a no l'é 'na bella föa. L'infanzia a l'é passâ e, e primme batoste, no han mancou de lascia o segno.
Da-i eutto-neuv'anni, doppo o sfratto da Pontexello, eimo andæti a stâ in to Fossou e precisamente in sce-a ciassetta, in te un scito a cianterren de fronte a-a fonderia e d'arente a-a stalla do Stëa. Andavo a scheua in te quella palassinetta a-o limite do campetto da gexa, 'na classe mista sotta a guidda de 'na meistra ch'a se ciamava Signora Bianchetti, A-o poidisnâ o mæ zeugo preferio o l'ëa o bansigo deré a-a Canonica, ma se no ti andavi a-a dottrinn-a, Præ Baciccia o no te ghe lasciava andâ. Regordo Suor Mansueta (che de mansueto a no l'aveiva ninte) che doppo o catechismo a me fava cantâ e se no o faxeivo, a me mollava di scopassoin marca zizzoa.
Tutto sommou o l'é stæto un periodo bello, finché, 'na mattin d'estæ, 'na tromba d'aia a l'ha devastou o Fossou che, in to gïo de poche öe o l'é diventou un sciumme terribile ch'o scorriva strascinandose drento de tutto, tra o terrô e a desperazion da gente.
Questo avvenimento o l'ha determinou a decixon de cangiâ de casa e coscì semmo ritornæ in to centro storico zeneise dove, salvo quarche piccola parentexi in guæra, no me son ciù mesciâ.Gh'ho passou tutta l'adolescenza, gh'ho finìo e scheue e anche lì i mæ passatempi no ëan guæi, perché mæ mamma a no me lasciava mai sciortî. Me sarvava e adunate di "sabbo fascista", donde l'ëa d'obbligo andâ e le a no poeiva dime ninte. Coscì, tra e adunate, a palestra dove favimo ginnastica ritmica, o l'accademia corale co-o gruppo speciale ch'o se esibiva in te cerimonie importanti, arobävo o tempo pe andâ in gïo co-e amighe. Giavimo a scrovî tutti i rebighi, e ciassette e butteghette di atri quartê, a Mænn-a, a Cheulia, Portoia, o Meu; tutti caruggi che a quelli tempi ëan, no solo puliti, ma populæ de mille negozietti, de laboratori de artigen, de canti co-e Madonne co-i lummi asseixi e de gente assettâ in sce-i scæn o avanzâ da-i barcoin che cacciavan zù i cavagnetti co-a merenda a-i figgieu che se demoavan con poco e ninte pe-a stradda.
Pâ strano dïlo ancheu, dove quelli pochi caruggi che en restæ che dovieivan ese testimonianse storiche, son ascordæ trascuræ e quarche votta sporchi (*leggi cani*) o mëgio (*padroni*); ho dito quarche votta perché in veitæ ancheu o Comune o l'Amiu, stan faxendo 'n'opera attiva e ben organizzâ pe mantegnî o decoro de questa zona che tutto o mondo o ne invidia e che niatri trattemmo coscì mâ. Mì personalmente ghe veuggio ben. Cöse voei, l'é comme avei un figgio brutto in te 'na niâ de belli, "o scarafone" o t'aresta sempre in to cheu. E poi a guaera!
E mæ traversie in te quella catastrofe generale en stæte tante e troppo complicæ perché posse regordavele chì. Ghe son stæta anche sotterrâ in te miage de sti palassi durante o bombardamento do 9 de frevâ do '41, ma a parte o pericolo totale, ch'o vaiva pe tutti, do '44 l'é comensou a mæ piccola – ma no pe questo meno tragica – odissea personale, che a m'ha portou a sfiorâ a morte quande a guaera a l'ea ormai finia... E o 25 d'arvî! Stupenda e terribile giornâ.
A mæ tragedia a l'ëa ancon in divegnî, ma aveivo traversou di momenti e visciuo de situazioin che solo l'amô e a zoventù peuan fäte fâ. Brutti, brutti momenti che foscia son stæti determinanti pe quello che l'é successo in seguito.
Ma quello giorno, o 25 d'arvî, o l'ëa pin de esultanza, a l'ëa a fin de 'n incubo duou çinqu'anni e anche mì, in to mæ piccin, aveivo contribuio a l'avvenimento. Ëo feliçe, mæ majo o l'ëa ritornou e oua beseugnava comensâ a vive; a l'ëa 'na pagina gianca in sce-a quæ scrive o nostro avvegnî.
Me saieiva piaxuo allargarne un po' de ciù, intrâ in ciù particolari, ma ormai arvî o l'é andæto e comme se dixe e euve de ciccolata se mangian a Pasqua.
Ormai semmo a mazzo, coscì çerchemrno de mettise o cheu in te reuse; con prudenza però, perché comme dixe o proverbio: ogni reusa a l'ha e seu spinn-e.

Maria Terrile Vietz

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

F: Câo Càrlo, no saviéiva dîte o perché e o percómme, ma l'é za 'n pö che gh'ò inta tésta che no ti m'àggi contòu tùtto do bàrba Gustìn.
C: A córpa a l'é a teu! T'ê de lóngo de sprèscia... ti côri de sa e de la... pe cöse pöi...
F: Bén, quànde t'æ finîo, scigôime: vad'a fâ 'n gîo...
C: Euh, cómme ti ti-â pìggi! Stànni chi che te cónto do bàrba Gustìn! Cómme t'àivo za dîto, o bàrba Gustìn o gh'àiva 'na dìtta pe riparâ struménti navâli e in pö de frànchi o l'àiva fæti. Coscì, pe pigiâlo in gîo, o fræ ciù grànde, o bàrba Giovànni, quànd'o parlâva de lê òu ciamâva "o rìcco polón".
F: Polón?
C: Za, mi pénso ch'o se voêse riferî a-a paràbola do "ricco Epulone e del povero Lazzaro", ma vànni a védde cös'o l'àiva inta seu tésta. In ògni mòddo o bàrba Gustìn o s'êa mìsso sciù ànche 'na bèlla òficìnn-a, che pöi in fìn di cónti a l'êa 'n sotoscâ, pe poéi travagiâ mêgio.
F: Eh sci! Mîa 'n pö cöse fâ i dinæ!
C: Ma pe quésto o bàrba Giovànni o no ghe a fâva anâ tànto lìscia. Parlàndo do bàrba Gustìn o dixéiva de spésso: "O se da tànte âie pe quel'òficìnn-a che òua mi vàddo zu co-o çestìn da scciapàsse e me pòrto sciù tùtto!" Cómm'a dî che inte l'òficìnn-a gh'êa coscì pöca röba da stâ tùtta into çestin dôve se ghe tegnîva e légne scciapæ.

A proposito di Grafîa Ofiçiâ...

Il suono vocalico che i francesi denotano con eu è denotato allo stesso modo anche in genovese. Ma non sarebbe stato meglio usare oe, così da mantenere la o presente nelle analoghe parole latine?

F. Lercaro – Crevari

Il suono "eu" fu inizialmente denotato con oe (ma anche con uo) dove, come lei afferma, si mantiene la o etimologica. Per influenza del francese si passò alla grafia oeu e quindi si perdette la o e rimase solo eu, esattamente come in francese. I nostri predecessori si accorsero che quelle due vocali denotavano un solo suono: costituiscono quindi quello che oggi si chiama digramma. Per indicare questo fatto fecero sormontare le due vocali da un cappellino, ma la resa tipografica era così complessa che il cappellino sopravvisse solo sulla e da cui la grafia êu usata dal Piaggio, Bacigalupo, ecc. Modernamente il circonflesso è stato eliminato, ma è ricomparso nella grafîa ofiçiâ per denotare la lunghezza del suono: êu lungo, éu corto. Certo il digramma oe sarebbe meglio, ma la tradizione ci ha consegnato eu ed è questo che la grafîa ofiçiâ ha ritenuto di dover adottare.

Franco Bampi

Paròlle de Zêna

Dâ i aregòrdi significa dare un avvertimento, una lezione, un avviso. Diamo allora qualche *aregòrdo* per non scordare qualche parola antica, magari perché riferita a cose che non si usano più. Impossibile ormai è trovare l'*amolìtta* (arrotino), figura cara a tutti quelli che li conobbero. Ma anche il *repesìn* (rigattiere) è praticamente scomparso. Noi diciamo *freciàmme* l'insieme di piccoli pezzetti di ferro e *freciamìn* colui che andava in giro a raccoglierli per venderli. Ci sono ancora (e spesso son *caistriôxi*, perché vendono a caro prezzo) il *bancâ* (falegname) e il *latonê* o *stagnìn* (idraulico), ma il *bestétto* (menagramo) e il *miödìn* (persona subdola) ci saranno sempre! A questo proposito Dolcino ricorda che *Miödìnn-a* è il nome dato dal popolo a Salomé, responsabile della morte del Battista. Dagli orti sulle rive del Bisagno deriviamo la parola *bezagnìn* (fruttivendolo) e ci scordiamo della *regatónn-a* (venditrice di frutta). Un tempo il *pedón* non era il pedone, ma un contadino che portava a piedi e a braccia dalla campagna alla città un po' della propria produzione per venderla. Le cose di poco conto si dicono *fociâre*, i grilli per la testa sono gli *scrìpixi*, la parola *mócco* denota un tipo mogio, ma anche il fumacchio: legno che fa fumo senza bruciare. E se un bambino *o no peu scrichî* vuol dire che stenta nella crescita. Sta zitto si dice *no silâ*, non vergognarti si traduce *no genâte*. Ma *parlémmo zenéize* non lo traduco.

Mi són 'na pìtima rispetâ / e no anâ'n gîo a contâ / che quànd'a vìtima-a l'é 'n strasê / ghe dò do mæ (F. De André)

Franco Bampi

Tutte le regole di lettura sono esposte nel libretto *Grafîa ofiçiâ,* il primo della serie *Bolezùmme*, edito dalla Ses nel febbraio 2009.

Ne scrivan

Anâ in céntro

Sccéuppa a primavéia: s'arve e arve, xêua e rondanìnn-e, sccioìsce-e scioî, scénta e nûvie, lûxe-e stélle. De fèsta e de d'êuvéi, tùtto-o pà'n móndo nêuvo: l'é pægio i giórni, l'é pægio e néutte.
E se sénte che l'âia a l'é aprêuo a cangiâ: o ténpo o l'é testimònio, niâtri sémmo tùtti testimònni do divegnî de stagioìn in sce sto balìn, a Tæra, ch'o gîa in gîo òu sô, ch'o gîa in gîo òu céntro da galàsia, ch'a gîa in gîo a-âtri céntri che, a-a fìn da föa, liâtri ascì gîan in gîo òu céntro de l'Univèrso. Ma, n'asegûa i scensiâti, o céntro de l'Univèrso o no l'exìste!
«Vad'a Zêna» dixe o sestrìn, «Vad'in céntro» dixe o figeu in ciàssa Montàn mentr'o mónta in sce l'òutobo co-in bigétto strofogiòu che manc'o l'ìntra inte quélla fisûa do diâo che, s'a no sò-u màngia, o bigétto, de segûo a ghe stànpa a dæta d'ancheu.
Dónque o céntro o l'exìste! Fòscia. Ghe chi dîxe de sci e chi dîxe de no. «E za – o borbóggia o præve a dénti stréiti – stànn'a védde che se l'àn portòu vîa! Che ténpi, mæ câo Segnô! Che ténpi!».
Ma-a génte çèrte cöse a e sa. Ò a e sénte. Into cheu. Chi ghe l'avéiva dîto a-o cheu picìn che o ténpo o xêua? E chi ghe l'avéiva dîto che Zêna a no l'êa sta chi? Da no dormîghe ciù de néutte!
«Méistro, quæ nùmero dêvo pigiâ pe anâ a Zêna?» A Zêna? E dôve te pariâ mâi d'êse, mæ bèllo pestumìn? Ti gh'ê za-a Zêna. Cöse te pàiva, d'êse inte 'n âtro móndo? Ò, fòscia, inte 'n âtra çitæ? Pêzo ch'anâ de néutte!
Sccéuppa a primavéia: côre i figeu pe-e stràdde, crîa e moæ, ratèlla i òmmi. Ma dovéiva sucêde comme a vòtta ch'ò atrovòu 'na tàncoa drent'a rêuza. «E za – o l'inscìste quéllo bezìggio de 'n præve – chi l'é che sa ciù nìnte, a-a giornâ d'ancheu? O céntro se l'àn inventòu do Vintisêi, quànde Zêna a l'é vegnûa a "Grände Zêna"». Ma-a gente e cöse a no-ê sà ciù... ma a e sénte: a l'êa a vôxe do mesiâo e da madonâ ch'a e dîva: «Anémmo a Zêna» e a l'êa génte de Vôtri, de Pra, de Pêgi, de San Pê d'Ænn-a. L'é vêa chò-u céntro o no l'exìste, ma gh'é a çitæ antîga: Zêna. E o sô o gîa e o regîa in gîo a-i rêui di gòtti in scê töe de l'òstàia. Sccéuppa a primavéia: sbràggia i zoêni, sâta i grìlli, màngia i pövei, rîe i zenéixi: ànche pe st'ànno chi... se pàrla ancón zenéize! E sccéuppa a primavéia.

ALB
http://www.zeneize.net